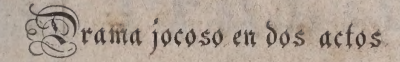
EL TURCO

EN ITALIA.



Drama jocoso en dos actos

para representarse en el teatro de la ciudad de Valencia el año 1833.



en el teatro.

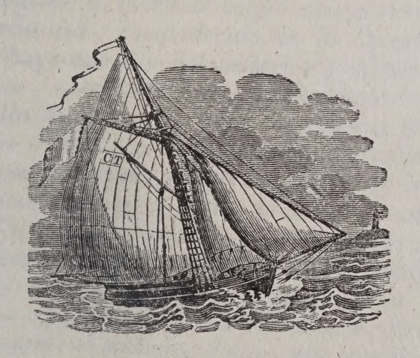
LIBRERIA DE
LA VIUDA É HIJOS
DE Dn. J. CUESTA
Cl. DE CARRETAS, 9.
MADRID.

IL TURCO IN ITALIA.

DRAMMA BUFFO IN DUE ATTI.

EL TURCO EN ITALIA.

Drama jocoso en dos actos
para representarse en el teatro de la ciudad de Valencia el año 1833.



Valencia,
IMPR. DE ORGA Y Cª, C. DEL MILAGRO, Nº 19.

1833.

Argumento.

La desventurada Zaida fue arrojada del serrallo de Erzerum por los celos del príncipe Selim Damelec, á cuyos ojos la habia presentado como infiel la envidia de las demas esclavas, consiguiendo que fuese sentenciada á muerte; pero el fiel Albazar á quien se confió esta accion, lejos de egecutarla, compadecido de la inocencia de Zaida huye con ella del peligro, y ambos vagan fugitivos, reuniéndose por último recurso á una cuadrilla de gitanos, cuyo pasatiempo era solo engañar á los incrédulos. La florida estacion de la primavera reunió en las cercanías de Nápoles diferentes personas, entre ellas la mencionada cuadrilla, un poeta llamado Prosdócimo, y el viejo hacendado Don Gerónimo en compañía de su consorte Florinda, muger alegre, amiga de los placeres, pero virtuosa en su interior. Arriba á dicho puerto el príncipe Selim, que viajaba para visitar la Italia, y á quien se esperaba teniéndole preparado un magnífico festin: este se encuentra con Florinda, de quien se enamora: va á su casa, y en ella hace sufrir al pobre marido la escena mas violenta que puede acontecer á un celoso. No padece menos Don Narciso, caballero apasionado de las gracias de Florinda, y Zaida, quien des-

715996

cubre en el turco á su antiguo amante; pero sin ser conocida por él.

El estravagante poeta buscaba argumento para un drama jocoso, y le halla en cada uno de los incidentes que acompañan á la entrevista del turco con Florinda, en la rabia de Narciso, los afanes de Zaida, y la grotesca, ridícula y vergonzosa situacion del paciente Don Gerónimo. Al fin cansado este de sufrir, y guiado por los consejos del poeta, envia una carta á su muger en donde la manifiesta que trata de separarse de ella arrojándola con ignominia de su casa.

Tiene cabida la reflexion en la atolondrada Florinda, conoce su error y se arrepiente: Don Gerónimo, que á pesar de sus agravios siempre la adoraba, cede al poder de sus lágrimas, la estrecha tiernamente en sus brazos, y da al olvido lo pasado.

Á este tiempo Zaida se ha descubierto á Selim, que convencido de su inocencia, reconoce á su verdadera esposa, desecha la idea de huir con Florinda, y parte con Zaida y Albazar en el mismo bagel que tenia dispuesto para el rapto, suplicando antes á Gerónimo y á su esposa le perdonen su atrevimiento. Lo mismo hace ya desengañado Narciso: despídense, y felicítanse todos mútuamente, con lo que el poeta halla un adecuado desenlace, y da un festivo, moral y satisfactorio término á su drama.

PERSONAGES.	ACTORES.
SELIM, príncipe turco que viaja, amante que fue de Zaida, y enamorado de	Sig. Giovanni Rossi.
FLORINDA, muger caprichosa pero honesta, casada con	Signora Clelia Pastori.
D. GERONIMO, viejo débil y cobarde. . . .	Sig. Giovanni Cavaceppi.
D. NARCISO, caballero sirviente de Dª Florinda	Sig. Francesco Morini.
PROSDOCIMO, poeta y amigo de D. Gerónimo	Sig. Giacinto Contestabili.
ZAIDA, esclava que fue, y prometida esposa de Selim, disfrazada de gitana: muger amable y constante. .	Signora Angiolina Corri Rossi.
ALBAZAR, confidente un tiempo de Selim, pero fiel criado de Zaida, y disfrazado como ella en trage de gitano.	Sig. Carlo Llorens.

Coro de gitanos de ambos sexos, de turcos y de máscaras.

La música es del célebre maestro Rossini.

MAESTRO AL CEMBALO
e direttore dell' Orchestra.
SIGNOR RAIMONDO VILLANOVA,
(maestro di capella della Catedrale di Barcellona.)

—

MAESTRO DEI CORI.
SIGNOR FRANCESCO ARBOS.

Primo violino e direttore.
SIG. GIUSEPPE COMELLAS.

Altro primo violino in sostituzione del soppradetto.
SIG. GIOVANNI SAURÍ.

Primo violino e capo dei secondi.
SIG. GIUSEPPE SAURÍ.

Altro primo violino dei secondi in sostituzione del soppradetto.
SIG. MANUEL GINER.

Violoncelo al cembalo.
SIG. GIUSEPPE LLOIRA.

Primi contrabassi al cembalo.
SIG. GIUSEPPE CERBERA.
SIG. ANTONIO FITE.

Primo viola.
SIG. FRANCESCO ARBOS.

Primo fagotto.
SIG. ANTONIO MARTINEZ.

Primo obue.
SIG. N. N.

Primo flauto.
SIG. GIOVANNI BARTHA.

Primo clarinetto.
SIG. GIOVANNI COLOMER.

Primo corno.
SIG. MARIANO ERBAS.

Prima tromba.
SIG. VICENZO DEL RIEGO.

Tromboni à vicenda.
SIG. AGOSTINO MOLINER.
SIG. FRANCESCO BARRERA.

Capo-banda.
SIG. FÈLIX VELA.

Suggeritori.

1.º SIG. FRANCESCO GROSSI.
2.º N. N.

Pittore e direttore del machinismo.

SIG. EUSEBIO LUCCINI.

Capo-sarto.

SIG. GIUSEPPE CASASAMPERA.

La escena se supone en las inmediaciones de Nápoles en un lugar delicioso, y en la casa de recreo de Don Gerónimo.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Luogo solitario fuori di Napoli. Spiaggia di mare. Colle da un lato sparso di casini di campagna, che si vedono in lontananza, e di tende custodite da Zingari.

Una truppa di Zingari è sul colle, un' altra al piano, tutti occupati a differenti uffici.

ZAIDA, ALBAZAR, indi il POETA.

Coro. Nostra patria è il mondo intero,
E nel sen dell' abbondanza
L' altrui credula ignoranza
Ci fa vivere e sguazzar.

Zaid. Hanno tutti il cor contento
Sol la misera son io!
Ho perduto l' amor mio,
E nol posso ritrovar.

Albaz. Consolatevi una volta;
Divertitevi con noi.
Via.... corraggio! tocca a voi
La canzone a cominciar.

Poet. Ho da fare un dramma buffo,
E non trovo l' argomento!
Questo ha troppo sentimento,
Quello insipido mi par.

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

Lugar solitario en las cercanías de Nápoles: vista de playa; á un lado colina con casas de campo, que se vén á lo lejos, y tiendas guardadas por Gitanos.

Una porcion de ellos estarán sobre la colina, y otros en el llano, todos ocupados en distintos oficios.

ZAIDA, ALBAZAR, despues el POETA.

Coro. El mundo entero es nuestra patria; y á costa de los crédulos é ignorantes, vivimos alegres en el seno de la abundancia.

Zaid. Todos disfrutan alegria en su corazon: yo sola soy la desgraciada. He perdido mi amor, y no le puedo encontrar.

Albaz. Consolaos de una vez, y divertíos con nosotros. Vamos, valor: á vos toca dar principio á una cancion.

Poet. Tengo que hacer un drama bufo, y no encuentro el argumento. Este me parece demasiado sentimental, y el otro demasiado insípido.

Zaida, Albazar, Coro.

Esaltato in ogni parte
Il gran nome sia di lui,
Che primier c' insegnò l' arte
Di mangiare a spalle altrui
Senza troppo faticar.

Poet. Come! Zingari! per Bacco!
Gioja, canto, collazione!
Oh! che bella introduzione
Vi sarebbe da cavar!

Tutti.

Zing. Nostra patria è il mondo intero,
E nel sen dell' abbondanza
L' altrui credula ignoranza
Ci fa vivere e sguazzar.

Poet. Buono! bravi! è vero è vero,
E' bellissima l' usanza
Di mangiare in abbondanza,
E di niente faticar.

SCENA II.

POETA solo.

Ah! se di questi zingari l' arrivo
Potesse preparar qualche accidente,
Che intrigo sufficiente
Mi presentasse per un dramma intero!
Un bel quadro farei tratto dal vero.
Abbandonar bisogna
Di scrivere i pensier sopra i capricci
Della bella Fiorilla. Han messo in scena
Poeti d' ogni razza
Sciocco marito, ed una moglie pazza.
Ecco appunto Geronio
Che ha la manìa di farsi astrologare.

Zaida, Albazar, Coro.

Celébrese en todas partes el nombre de aquel que enseñó el primero el arte de comer á costa agena sin tenerse que fatigar.

Poet. ¡Cómo! ¡Gitanos! ¡por vida de Baco!... ¡alegria, cancion, comida! ¡O qué bella introduccion podré sacar de aquí!

Todos.

Gitan. El mundo entero es nuestra patria; y á costa de los crédulos é ignorantes, vivimos alegres en el seno de la abundancia.

Poet. ¡Bueno! ¡bravo! es cierto, es cierto que es muy bella la costumbre de comer con abundancia sin trabajar.

ESCENA II.

El POETA solo.

¡Ah! ¡si la llegada de estos gitanos proporcionára algun accidente que me diese suficiente intriga para un drama entero, sacaria de la verdad un hermoso cuadro! Es menester dejarme de escribir pensamientos sobre los caprichos de la hermosa Florinda. Toda casta de poetas han presentado en la escena á un marido tonto y á una muger loca.... Pero he aquí á propósito á Don Gerónimo, que tiene la manía de hacer que le digan la buena ventura. Corro á avisar á los gitanos.

Corro i zingari presto ad avvisare.

SCENA III.

DON GERONIO solo: indi Zingari e Zingare.

Vado in traccia d' una zingara
Che mi sappie astrologare,
Che mi dica in confidenza
Se col tempo, e la pazienza,
Il cervello di mia moglie
Potrò giunger a sanar.
Ma la zingara ch' io bramo
E' impossibile trovar.
Il cervello di mia moglie
E' formato di tal pasta
Che un astrologo non basta
Come è fatto ad indagar.

In tanto scendono i Zingari e le Zingare con Zaida, che, giunti al piano, circondano Don Geronio e cantano.

Zing. Chi vuol farsi astrologar!
Ger. Ecco appunto a me vicino
Uno stuol di zingarelle.
Zing. Noi leggiamo nel destino,
Noi leggiamo nelle stelle:
Chi vuol farsi astrologar!
Ger. Zingarelle!...
Zing. Qua la mano.
Ger. Aspettate....
Zing. Presto....
Ger. Piano.
Son garzone od amogliato?
Zing. Il passato vi diremo.

ESCENA III.

DON GERONIMO solo: despues los Gitanos y las Gitanas.

Voy buscando una gitana que sepa adivinar mi destino, y que me diga en confianza si acaso con el tiempo y la paciencia podré llegar á poner sana la cabeza de mi muger. Pero es imposible hallar la gitana que yo busco. La chaveta de mi muger está formada de tal pasta, que no es bastante un astrólogo para indagar de lo que está hecha.

Mientras, bajan los Gitanos y Gitanas con Zaida, que llegando al llano rodean á Don Gerónimo y cantan.

Gitan. ¿Quién quiere saber su buena ventura?
Ger. He aquí cerca una cuadrilla de gitanos.

Gitan. Nosotros leemos en el destino, en las estrellas. ¿Quién quiere oir la buena ventura?

Ger. ¡Gitanillas!
Gitan. Venga la mano.
Ger. Esperad.
Gitan. Pronto.
Ger. Despacio. ¿Soy soltero ó casado?

Gitan. Lo pasado os diremos.

Ger. Piu di voi lo so sicuro.
Zing. Il presente scopriremo.
Ger. Lo só anch' io.
Zing. Dunque il futuro?
Ger. Giusto quello.
Zing. Poverino!
Ger. Cosa é stato?
Zing. Qual destino!
Ger. Ma parlate.
Zing. Ognor sarete.
Sciocco, e gonzo come siete....
Ger. Eh! toglietevi di quà.
Zing. Sempre, sempre.... ah! ah! ah!
Ger. Ah! mia moglie, san chi sono
Fino i zingari di piazza;
Se tu segui a far la pazza
Tutto il mondo lo saprà.
Zing. { Che fatal costellazione!
Sempre pazza!... ah! ah! ah!
Ger. { Eh! lasciatemi, buffone!
Eh! toglietevi di quà.

Fugge via seguitato dalla truppa de' Zingari. Mentre Zaida con Albazar vogliono allontanarsi, esce il Poeta che li trattiene.

SCENA IV.

Il POETA, ZAIDA, ed ALBAZAR.

Poet. Brava! intesi ogni cosa:
Voi siete, zingarella, spiritosa.
Qual è la vostra patria?
Zaid. Ebbi la vita
Del Caucaso alle falde.
Poet. Uh! qual ventura
Da si lontane terre

Ger. Eso lo sé yo mas que vosotras.
Gitan. Os descubriremos lo presente.
Ger. Tambien lo sé.
Gitan. ¿Con que ha de ser lo futuro?
Ger. Eso precisamente.
Gitan. ¡Pobrecillo!
Ger. ¿Qué sucede?
Gitan. ¡Qué destino!
Ger. Pero hablad.
Gitan. Siempre sereis como ahora, tonto y grosero....
Ger. ¡Eh!... marchaos pronto de aquí.
Gitan. Siempre, siempre.... ¡ah! ¡ah! ¡ah!
Ger. ¡Ah muger mia!... hasta los gitanos saben lo que soy. Si tú sigues en tus locuras, todo el mundo lo sabrá.

Gitan. { ¡Qué fatal constelacion! Siempre loca.... ¡ah! ¡ah! ¡ah!
Ger. { ¡Eh! dejadme, bufonas; marchaos ya de aquí.

Se marcha seguido de la cuadrilla de los Gitanos. Mientras Zaida y Albazar van á alejarse los detiene el Poeta.

ESCENA IV.

El POETA, ZAIDA y ALBAZAR.

Poet. ¡Bravo! todo lo he oido, y veo que sois una gitanilla ingeniosa. ¿Cuál es vuestra patria?
Zaid. Recibí la vida en las faldas del Cáucaso.

Poet. ¡O qué ventura! Y ¿cómo siendo de tan lejanas tierras estais aquí errante?

Qui vi tragge raminga?

Albaz. I casi nostri

Sono un vero romanzo.

Poet. (Buono!) Sarete stata

Certo in qualche serraglio.

Zaid. Un dì felice

Schiava in Erzerum vissi

Di Selim Damelec.

Albaz. E i mali suoi

Incominciar colà.

Poet. Che mai v' avvenne?

Zaid. Udite: egli mi amava,

E sposarmi volea: le mie rivali

Mi fanno agli occhi suoi

Infida comparir; cieco e furente

Lo rende gelosía,

Ed impone a costui che morta io sia.

Albazar mi salvò. Lungo sarebbe

Il dir quanto soffersi, in quanti modi

Crudo destin m' offese

Come qui, con tal gente, in questo arnese...

Poet. Un bel pensier mi viene,

Che può farvi felice.

Zaid. In qual maniera?

Poet. Debbe arrivar sta sera

Certo principe turco, il qual viaggia

Per visitar l' Italia, ed osservare

I costumi europei.

Zaid. Mi sembra strano

Che salti in testa a un turco

Questa curiosità.

Poet. Il caso è molto raro in verità.

Ma pur sicurament egli è aspettato.

Anzi gli han preparato

Un palazzo magnifico, e una festa.

Albaz. Nuestros acontecimientos son una verdadera novela.

Poet. ¡Bueno! ¿Sin duda habreis estado en algun serrallo?

Zaid. Viví feliz en Erzerum, siendo un dia esclava de Selim Damelec.

Albaz. Y allí tuvieron principio sus desgracias.

Poet. ¿Qué os sucedió?

Zaid. El me amaba y quiso casarse conmigo; pero mis rivales me hicieron aparecer infiel á sus ojos: le cegaron los celos, y enfurecido mandó á este que me matase; pero Albazar me salvó. Seria largo el esplicar cuánto he sufrido, de cuán diversos modos me ha hecho padecer la suerte, y cómo me hallo aquí entre esta gente, con este trage....

Poet. Me ocurre un gran pensamiento que os puede hacer feliz.

Zaid. ¿De qué modo?

Poet. Esta tarde debe llegar cierto príncipe turco que viaja para conocer la Italia y observar los usos europeos.

Zaid. Estraño me parece que haya tenido un turco semejante curiosidad.

Poet. El caso en verdad es muy raro, pero lo cierto es que se le espera. Le han preparado un magnífico palacio y una funcion: pocos dias estará aquí, y despues volverá á Tur-

Pochi giorni quì resta,
Poi ritorna in Turchia. Dov' ei conosca
La fè del vostro cuore
Si farà coll amante mediatore.
Dite: migliore idea....

Albaz. Trovar non si potea.

Zaid. Facil vi sia
Al principe l' ingresso?

Poet. Se a Selim ritornarvene bramate
Lasciate fare a me.

Zaid. Si: non ho pace
Lunge da lui: benchè mi sia crudele
L' amo, l' amai: sempre gli fui fedele.
(*Partono per il collo.*)

SCENA V.

FIORILLA accompagnata da varie sue amiche.

Fior. Presto amiche:
A spasso a spasso
Le fresch' aure a respirar.
Cento amanti
I piu galanti,
Vo quest' oggi
Conquistar.
Si: son volubile,
Son capricciosa,
Non sento replica,
Non sento critiche:
Vo divertirmi,
Voglio goder.
¡Viva la moda,
Viva il bel tempo,
Viva l' amore,
Viva il piacer!

quía. Cuando él conozca la fe de vuestro corazon, mediará con vuestro amante. Decid, mejor idea....

Albaz. No se podia encontrar.

Zaid. ¿Os será fácil la introduccion con el príncipe?

Poet. Si deseais volver con Selim, dejadme hacer.

Zaid. Sí: lejos de él no estoy tranquila. A pesar de su crueldad le amo, le amé, y siempre le fuí fiel. (*Vanse por el collado.*)

ESCENA V.

FLORINDA acompañada de varias amigas suyas.

Florind. Amigas, vamos á recrearnos respirando el aire fresco: hoy quiero conquistar cien amantes los mas tiernos. Si soy voluble, caprichosa, si no doy oidos á la reprension ni á la crítica, es porque quiero disfrutar de las diversiones. ¡Vivan la moda, el buen tiempo, el amor y el placer!

Intanto si vede avvicinarsi à terra una nave, nella quale trovasi Selim con altri turchi.

Coro. Su, coraggio; a terra, a terra.
Fior. Un naviglio! Turco pare.
Coro. Dal travaglio avuto in mare,
Riposar potremo qua.
Fior. In disparte ad osservare
Noi starem chi approderà.

Fiorilla si ritira: in tanto approda la nave e sbarca Selim.

Coro. E scordare il ciel d' Italia
Ogni pena ci farà.

SCENA VI.

SELIM, indi FIORILLA.

Selim. Bella Italia, alfin ti miro,
Vi saluto amiche sponde;
L' aria, il suolo, i fiori, e l' onde
Tutto ride e parla al cor.
Ah! del cielo, e della terra
Bella Italia sei l' amor.

Intanto Fiorilla si serà fatta vedere colla sua compagnia.

Fior. (Che bel turco! avviciniamci.)
Selim. Quante amabili donzelle!
Fior. Anche i turchi non mi spiacciono.
Selim. L' italiane son pur belle.
Fior. Vo' parlargli.
Selim. Vo' accostarmi.
A duo.
(E mi voglio divertir.)
Fior. Serva....
Selim. Servo.
Fior. (E' assai garbato.)

En tanto se ve acercarse á tierra una nave, en la cual está Selim con otros turcos.

Coro. Con valor: á tierra, á tierra.

Florind. ¡Parece un navío turco!

Coro. De los trabajos padecidos en el mar podremos aquí descansar.

Florind. Aquí apartadas observaremos los que saltan en tierra.

Florinda se retira: mientras, aborda la nave y desembarca Selim.

Coro. El cielo de Italia nos hará olvidar todas las penas.

ESCENA VI.

SELIM y despues FLORINDA.

Selim. Al fin te miro, bella Italia: saludo tus amigas orillas. Los vientos, el suelo, las flores, el mar, todo parece que se sonrie y habla al corazon. ¡Ah! del cielo y de la tierra eres el amor, bella Italia.

Florinda se habrá dejado ver con sus compañeras.

Florind. ¡Qué bello turco! acerquémonos.

Selim. ¡Cuántas amables doncellas!

Florind. No me desagradan tampoco los turcos.

Selim. Son hermosas las italianas.

Florind. Voy á hablarle.

Selim. Voy á acercarme.

A duo.

Que me quiero divertir.

Florind. Servidora....

Selim. Servidor.

Florind. ¡Es bastante gallardo!

Selim. (Oh! che amabile visetto!)
Son davvero fortunato
D' incontrar si vago oggetto.
Fior. Anzi è mio tutto il favore
D' incontrare un gran signore
Cosi pien di civilità.
Selim. (Son sorpreso.)
Fior. (E' già ferito.)
Selim. (Che avvenenza!)
Fior. (E nella rete.)
Selim. Voi, signora, mi piacete.
Fior. Non mi burli....
Selim. In verità.

A duo.

Fior. { (Con un poco di modestia
Io so ben quel che si fa.)
Selim. { (Quell' amabile modestia
Più gentil sembrar la fa.)
Fior. Addio, signor....
Selim. Partite?
Fior. Vo passeggiando un poco
Selim. Che venga anch' io gradite?
Fior. E' troppo honor.
Selim. (Che foco!)
Carina!... — sospirate?
Fior. Voi pure.
Selim. Anch' io.

A duo.

Perchè?
Perchè una fiamma insolita
Sento che avvampa in me.
Selim. Deh! la mano a me porgete.
Fior. Della man che far volete?
Selim. Non vi voglio più lasciar.
Fiorilla gli porge la mano, che Selim stringe

Selim. ¡O qué amable sonrisa! Soy en verdad afortunado en hallar tan hermoso objeto.

Florind. Antes bien para mí es todo el favor hallar un gran señor tan lleno de cortesanía.

Selim. (¡Estoy sorprendido!)
Florind. (Ya está herido.)
Selim. (¡Qué encuentro!)
Florind. (Cayó en la red)
Selim. Vos, señora, me agradais.
Florind. No os burleis.
Selim. Es la verdad.

A duo.

Florind. Yo sé bien lo que se hace con un poco de modestia.
Selim. Aquella amable modestia la hace parecer mas hermosa.
Florind. Adios, señor....
Selim. ¿Os marchais?
Florind. Quiero pasearme un rato.
Selim. ¿Gustais de que os acompañe?
Florind. Es demasiado honor.
Selim. (¡Qué fuego!) Querida.... ¿suspirais?

Florind. Vos tambien....
Selim. Tambien yo....

A duo.

¿Por qué? porque un fuego desconocido siento que me abrasa.

Selim. ¡Ah! dadme la mano.
Florind. ¿Qué quereis hacer de ella?
Selim. Ya no os quiero dejar.
Florinda le alarga la mano, que Selim estre-

teneramente; allora Fiorilla corrisponde alla tenerezza di Selim.

A duo.

Cara mano al sen ti premo
Sempre meco avrai da star.
(Non è poi così difficile
Questi turchi / Queste donne a conquistar.)
(*Partono dandose il braccio.*)

SCENA VII.

NARCISO, indi il POETA.

Narc. Su queste amene spiaggie
Fiorilla mio tesor, suole in ques' ora
Venire a respirar l' aura più pura.
Amor, scorgi i miei passi, e fa ch' io possa
Qui trovar l' idol mio, che sol per lei
Del cor gl' affanni obblio.
Dolce speranza
Mi rendi calma,
Dona a quest' alma
Felicità.
Per te la sorte
Con tristi eventi
I miei contenti
Non turberà.

Poet. Della zingara amante.
Non é buffo il carattere
Ma bello e interessante. E teatrale
Il principio del opera.
Ma non ci vedo intreccio naturale.

Narc. Poeta!

Poet. Don Narciso!
Come! siete qui solo? io vi credea

cha tiernamente; entonces ella corresponde á su terneza.

A duo.

Cara mano que estrecho al corazon, siempre conmigo estarás. (Pues no es tan difícil conquistar á estos turcos.)
estas damas.)

(*Vanse de bracero.*)

ESCENA VII.

NARCISO y despues el POETA.

Narc. Por estas amenas playas, y á esta hora, suele venir á respirar el aire mas puro Florinda, mi tesoro. Amor, guia mis pasos, y haz que encuentre al ídolo mio, pues él solo hace que olvide los afanes de mi corazon. Esperanza lisonjera, vuélveme el reposo, y da la felicidad á mi alma: por tí los tristes reveses de la suerte no turbarán mis contentos.

Poet. De la gitana amante. No es jocoso el carácter, mas es bello é interesante. Es teatral el principio de la obra; pero no veo un desenlace natural.

Narc. ¡Poeta!

Poet. ¡Don Narciso! ¿Cómo tan solo? yo os creía en compañía de vuestra Florinda.

Della vostra Fiorilla in compagnia.
Narc. Venne meco; ma poi prese altra via.
Ditemi: la vedeste?
Poet. Io, no.
Narc. (Colei
Ha qualche intrigo che mi tien nascoso.)
Poet. (Pensa il servente cavalier geloso.
Scopriam terreno: mi potrebbe offrire
Qualche bell' episodio.)
Narc. (All' incostante son venuto in odio.)

SCENA VIII.

DON GERONIO, e detti.

Ger. Amici.... socorretemi.
Consigliatemi.... io son fuori di me.
Narc. Perchè? che avvenne mai?
Poet. Che nuova c' è?
Ger. In questo punto io vidi
Mia moglie con un turco.
Poet. Un turco!
Narc. (Infida!)
Ger. In casa mia lo guida
A bevere il caffè. Sien maledetti
Tutti i turchi del mondo.
Poet. (*Allegro.*) Un punto è questo
Da farsi molto onore.
Ger. Io non mi curo
D' aver in casa mia
Il gemmato turbante
Di Salim Damelec.
Poet. (*Saltan. per alleg.*) Che? Salim! Dadovero!
L' amante della zingara! per Bacco!
Questo arrivo improvviso
E' un bel colpo di scena; il dramma è fatto.

Narc. Conmigo vino; mas despues se marchó por otro lado. Decidme: ¿la habeis visto?
Poet. Yo no.
Narc. (Este tiene alguna intriga que me oculta.)

Poet. El cortejo está celoso y pensativo: descubramos terreno, pues me puede ofrecer algun bello episodio.
Narc. Ya la inconstante me aborrece.

ESCENA VIII.

DON GERONIMO y dichos.

Ger. Amigos, socorredme, aconsejadme.... yo estoy fuera de mí.
Narc. ¿Por qué? ¿qué os sucede?
Poet. ¿Qué novedad hay?
Ger. En este momento he visto á mi muger con un turco.
Poet. ¡Un turco!
Narc. (¡Infiel!)
Ger. Y á mi casa lo lleva á tomar el café. Malditos sean todos los turcos del mundo.

Poet. (*Alegre.*) Este es el caso de adquirirse mucho honor.
Ger. Pues á mí nada me importaria el no tener en mi casa el esmaltado turbante de Selim Damelec.

Poet. (*Saltando de alegria.*) ¡Cómo! ¡Selim! ¿De veras? ¡El amante de la gitana!... ¡por vida de.... que este acontecimiento imprevisto es un bello golpe escénico! El drama está

Apollo, ti ringrazio.
Narc. E' matto.
Ger. E' matto. (*Partono.*)

SCENA IX.

Appartamenti elegantemente mobigliati in casa di Don Geronio. Sofà, tavolino, sedie, etc.

FIORILLA accompagnata da SELIM.

Fior. Olà: tosto il caffè. (*Ad un servo che parte.*)
Sedete.
Selim. (*Sedono.*) Ammiro
Di questo appartamento i ricchi arredi:
Ma per sì gran beltà come la vostra
Un tempio ci vorrìa,
E ne avreste un magnifico in Turchia.
Fior. Qualche serraglio forse? E' ver che i turchi
Sono tanto gelosi?
Selim. Ah! se un tesoro
Possedessero eguale,
Della loro gelosia sarian scusati;
Vi amerebbero più che non credete.
Fior. Ecco il caffè. (*E recato il caffè.*)
Selim. (Non posso più!)
Fior. (*Versando, e porgendo.*) Prendete.
Selim. (Che mano delicata!)
Fior. Il zucchero è bastante?
Selim. (Che maniera elegante!
Che begli occhi, e che foco in lor scintilla!)
Fior. A che pensate mai?
Selim. Penso a Fiorilla.
Fior (Il turco è preso.) Quante donne amaste,
Quante vorreste averne?
Selim. Una ne amai.
Nè amar voleva più: ma presso a voi

hecho.... Yo te doy gracias, Apolo.

Narc. El es loco....

Ger. El es loco. (*Vanse.*)

ESCENA IX.

Sala elegantemente adornada de casa de Don Gerónimo. Sofá, mesa y sillas.

FLORINDA acompañada de SELIM.

Florind. ¡Hola! pronto el café. (*Á un criado que se marcha.*) Sentaos.

Selim. (*Se sientan.*) Admiro los ricos adornos de esta sala. Pero para tan gran beldad como la vuestra, necesitabais un templo, y en Turquía le tendrias magnífico.

Florind. ¿Acaso algun serrallo? ¿Es verdad que los turcos son tan celosos?

Selim. ¡Ah! si poseyesen un tesoro semejante, serian perdonables sus celos, os amarian aun mas de lo que pensais.

Florind. He aquí el café. (*Lo traen.*)

Selim. (No puedo mas.)

Florind. Tomad. (*Ofreciéndoselo.*)

Selim. (¡Qué mano tan delicada!)

Florind. ¿Tiene bastante azúcar?

Selim. (¡Qué maneras tan elegantes! ¡qué ojos tan bellos, y qué fuego despiden!)

Florind. ¿En qué estais pensando?

Selim. Pienso en Florinda.

Florind. (El turco ya está sujeto.) ¿Cuántas mugeres amasteis, y cuántas quisierais tener?

Selim. A una amé, y no queria amar mas; pero junto á vos siento que el amor arde toda-

Sento ch' è forza ancor arder d' amore.
Deh! se gradir l' affetto mio volete,
L' unica del mio cor fiamma sarete.

Fior. Siete turchi: non vi credo:
Cento donne intorno avete:
Le comprate e le vendete
Quando spento è in voi l' ardor.

Selim. Ah! mia cara, anche in Turchia
Se un tesoro si possede
Non si cambia, non si cede,
Serba un turco anch' egli amor.

SCENA X.

DON GERONIO, e detti.

Ger. Ecco là... da soli a soli! (*Sulla porta.*)
Che mi tocca a sopportare?
E' permesso? si può entrare? (*Entr.*)
Sperar posso un tal favor?

Selim. Che pretende quell' ardito?

Fior. Vi calmate, è mio marito.

Selim. Il marito!... indietro.... presto....
(*Balzando in piedi, e snudando un pugnale.*)

Ger. Come?... aimè!... che tratto è questo?

Selim. Il marito! indietro....

Ger. Ajuto!

Fior. Compatite: è qui venuto
Poverino a farvi onore.

Selim. Non mi fido.

Ger. Sì signore.

SCENA XI.

DON NARCISO in disparte, e detti.

Narc. (Ciel che vedo! l' incostante

vía.... ¡Ah!... si quereis agradecer mi afecto, sereis la única llama de mi corazon.

Florind. Sois turco y no os creo: estais rodeados de cien mugeres que comprais y luego vendeis cuando se entibia en vosotros el amor.

Selim. ¡Ah querida! tambien en Turquía si se posee un tesoro no se cambia ni se cede, que tambien los turcos tienen firmeza en el amor.

ESCENA X.

DON GERÓNIMO y dichos.

Ger. (*Desde la puerta.*) Helos allí mano á mano. ¿Y debo soportarlo yo? ¿Hay permiso?... ¿se puede entrar? (*Entrando.*) ¿Podré lograr tal favor?

Selim. ¿Qué pretende ese atrevido?

Florind. Calmaos, es mi esposo.

Selim. El esposo.... atras.... pronto.... (*Levantándose y desnudando el puñal.*)

Ger. ¡Cómo! ¡ay de mí! ¿qué trato es este?

Selim. ¡El marido!... váyase fuera.

Ger. ¡Favor!...

Florind. Compadecedlo: el pobrecillo ha venido aquí á cumplimentaros.

Selim. No me fio.

Ger. Sí señor.

ESCENA XI.

DON NARCISO aparte, y los dichos.

Narc. (¡Cielos! ¡qué veo! ¡Ya la incostante tie-

Già del turco è fatta amante.)

Fior. E domandavi il favore
Di baciarvi....

Ger. Sì signore.

Fior. Il vestito.... presto qua.

(*Costringe il marito a baciar la veste dil turco.*)

A cuatro.

Selim. Io stupisco! mi sorprendo.
In Turchia non son mariti
Sì gentili, sì compiti,
Così pieni di bontà.

Fior. (Oh! che scena!) dite bene:
(Vecchio stolido!) i mariti
(Me la godo) son compiti,
Sono pieni di bontà.

Narc. Ah! lo vedo: i torti miei,
Sventurato, son compiti,
Giusto amor! deh! sian puniti
Tanti oltraggi che mi fa.

Ger. (Maledetta!) dice bene,
(Ah! pettegola!) i mariti
(Crepo, schiatto) son compiti,
Sono pieni di bontà.

Narciso si avvanza e dirige il discorso a Geronio: allora tutti si pongono intorno a Geronio tirandolo in disparte a vicenda.

Narc. Come! sì grave scorno
Soffrir potete in pace?

Fior. Costui mi è sempre intorno.

Selim. Che vuol da voi l' audace?

Ger. Nulla.

Narc. Che mai pretende?

Ger. Niente.

Fior. Che dire intende?

Selim. Ne lo cacciate in strada?

ne por amante al turco!)

Florind. Y os pide el favor de besaros....

Ger. Sí señor....

Florind. El vestido. Pronto aquí.

(*Obliga á su marido á besar el vestido del turco.*)

Á cuatro.

Selim. Yo me confundo, me sorprendo. En Turquía no son los maridos tan corteses, tan gentiles ni tan llenos de bondad.

Florind. (¡Ó que escena!) Decís bien. (¡Viejo tonto!) Los maridos. (¡Yo me rio!) son corteses y están llenos de bondad.

Narc. ¡Ah lo veo!... ¡Desventurado!... Mis desgracias han llegado al estremo... Justo amor, castiga los ultrajes que me hace.

Ger. (¡Maldecida!...) Dice bien.... (¡Ah bachillera!) Los maridos (¡Rebiento!) son corteses.... y están llenos de bondad.

Narciso se adelanta y dirige la palabra á Gerónimo, entonces todos le rodean tirándole cada cual hácia sí.

Narc. ¡Cómo! ¿y podeis sufrir tan grave ultraje con paciencia?

Florind. Siempre está este á mi lado.

Selim. ¿Qué quiere de vos el atrevido?

Ger. Nada.

Narc. ¿Qué es lo que pretende?

Ger. Nada.

Florind. ¿Qué es lo que dice?

Selim. ¿No lo echais á la calle?

Fior. Nol voglio in mia presenza.
Narc. Fàte che se ne vada!
Ger. Politica!... prudenza!...
Narc. Sentite.
Selim. Qua....
Fior. Via su.
Ger. Ma sono stufo omai,
Ma non ne posso più.

Selim appressandosi a Fiorilla, e parlandole in disparte.

Selim. Teco parlar vorrei,
In riva al mar t' aspetto.
(Costor mi fan dispetto.
E meglio uscir di qua.)
(*Per partire, e ritornando indietro.*)

A cuatro.

Selim a Fior.

Ma pria di lasciarvi
Volgetemi almeno
Il ciglio sereno,
Un guardo d' amor.
(Que' due seccatori
L' assediano ognor.)

Fior. a Selim.

Ma pria di lasciarmi
Volgetemi almeno
Il ciglio sereno,
Un guardo d' amor.
(Que' due seccatori
Si rodano il cor.)

Narc. a Ger.

Dovreste mostrarvi
Men debole almeno:
Mirate: son pieno
Per voi di rossor.
(Mi straziano l' alma
Lo sdegno e l' amor.)

Ger. a Narc.

Non posso spiegarvi
La rabbia che ho in seno,
Son tutto veleno,
Son tutto furor.
(Ma pure mi calma.
Del turco il timor.)

Part. Selim, Fior., Narc. da parte opposta: resta in scena Ger. che passeggia a lunghi passi.

Florind. No le quiero en mi presencia.
Narc. Haced que se marche.
Ger. Política.... prudencia....
Narc. Oid....
Selim. Que....
Florind. Marchad, ea.
Ger. Ya estoy aburrido.... ya no puedo mas.

Selim se acerca á Florinda y le habla aparte.

Selim. Contigo quisiera hablar: en la playa te aguardo. Estos me desesperan: mejor es salir de aquí. (*Hace que va y vuelve atras.*)

Á cuatro.

Selim á Florinda.

Mas antes de dejaros, volvedme al menos el rostro sereno, una mirada de amor.... (Estos fastidiosos siempre la rodean.)

Florinda á Selim.

Mas antes de dejarme, volvedme al menos el rostro sereno, una mirada de amor. (Con estos dos fastidiosos se desespera el corazon.)

Narciso á Gerónimo.

Debiais al menos mostraros menos débil: miradme, yo estoy por vos lleno de vergüenza. (Me despedazan el alma el amor y la ira.)

Gerónimo á Narciso.

No puedo esplicaros la rabia que tengo en el pecho: todo soy un veneno; todo soy un furor.... (Mas el temor del turco me contiene.)

Vanse por distintos lados Selim, Florinda y Narciso, quedando solo Gerónimo.

SCENA XII.

DON GERONIO ed il POETA.

Poet. (Sono arrivato tardi:
Il turco è già partito....
Oh! buon segno: sbuffar veggo il marito.)
Ger. (Un vecchio non può far maggior follìa
Che una moglie pigliar che giovin sia.)
Amico! non ti sembra
Ch' io meriti pietà? Qui l' ho sorpressa
Vagheggiata dal turco, ed il bestione
Ammazzar mi volea.
Poet. Bene!
Ger. Che diei?
Mi astrinse, per placarlo,
A bacciargli il vestito.
Poet. (Oh! il bel terzetto!)
Ger. E qui restava ancor se Don Narciso
Non arrivava a tempo, e non prendea
Giusta difesa di oltraggiato sposo.
Poet. (Che scena! che quartetto prezioso!)
Ger. Ma di che vai parlando? io non intendo....

Poet. Scusate: disponendo
Stava il mio dramma; or che pensate voi
De dire a vostra moglie?
Ger. Oh! s' ella fosse
Docil com' era la mia prima sposa!
Le mie ragioni far valer potrei,
Ma il rovescio e costei della medaglia.
Poet. E' tal perchè in voi trova un uom di pagla.
(*Part.*)

ESCENA XII.

DON GERÓNIMO y el POETA.

Poet. Llegué tarde: el turco ya se ha marchado.... ¡O!... ¡buena señal! (El marido veo que está caviloso.)

Ger. (Un viejo no puede hacer mayor locura que casarse con una muger jóven....) ¡Amigo!... ¿no te parece que soy digno de lástima?... Aquí la he sorprendido enamorándose con el turco, y el bestiaza aun me queria matar.

Poet. ¡Bien!

Ger. ¡Qué decís!... Para aplacarlo me ví precisado á besarle el vestido.

Poet. (¡Ó que bello terceto!)

Ger. Y aun estaria aquí si Don Narciso no hubiera llegado á tiempo para defender justamente á un esposo ultrajado.

Poet. (¡Qué escena! ¡qué cuarteto tan precioso!)

Ger. Pero yo no comprendo lo que estais hablando.

Poet. Perdonad: estaba disponiendo mi drama. ¿Y ahora qué pensais decir á vuestra muger?

Ger. ¡Ó! si ella fuese tan dócil como lo era mi primera esposa, podria hacer valer mis razones; mas esta es el reverso de la medalla.

Poet. Es tal porque en vos encuentra un hombre.... de paja. (*Vase.*)

SCENA XIII.

DON GERONIO, indi FIORILLA.

Ger. Il poeta ha ragione. E la pazienza
La virtù de' somari: alfin son io
Quel che ho da comandare in casa mia;
O quel turco, o mia moglie vada via....
Fior. (E' Geronio ancor qui! cattivo incontro
Sorò costretta per un quarto d' ora
Ad ascoltar precetti di morale.)
Ger. (Eccola: gravità!)
Fior. (Predichi quanto vuol; tacer dovrà.)
Ger. Quanti bocconi amari
Mi si fanno inghiottir!
Fior. Con chi l' avete?

Fior. in questa scena è sempre indifferente e tranquilla: Ger. di tanto in tanto alza la voce, e sempre burbero.

Ger. Con una donna pazza,
Bizzarra, cappricciosa,
Che per disgrazia a Don Geronio è sposa
Stanco son io....
Fior. Vi prego
A non gridar sì forte,
Che duolmi un poco il capo.
Ger. Anche a me duole.
Ma cospetto.... farò....
Fior. Non vi scaldate.
Non sapete parlar se non gridate.
Voi sempre vi lagnate. Anch' io ragione
Avrei di lamentarmi,
Eppur cheta mi stò.
Ger. Voi! questa è bella!
E qual motivo mai dato vi avrei?...
Fior. Fate i vostri lamenti io farò i miei.

ESCENA XIII.

DON GERÓNIMO, despues FLORINDA.

Ger. El poeta tiene razon. La paciencia es la virtud de los burros: al cabo en mi casa yo soy el que debo mandar: ó el turco ó mi muger vayan fuera.

Florind. (¡Aun aquí Gerónimo! ¡fatal encuentro! me veré precisada por un cuarto de hora á escuchar preceptos de moral.)

Ger. (Aquí está.... seriedad.)

Florind. Predique cuanto quiera: él callará.

Ger. Cuantos bocados amargos se me hacen tragar.

Florind. ¿Con quién hablais?

En esta escena estará siempre indiferente y tranquila: Gerónimo de cuando en cuando alza la voz, y siempre brusco.

Ger. Con una muger loca, fátua, caprichosa, con quien por desgracia está casado Don Gerónimo, y que ya no puede....

Florind. Os ruego que no griteis tanto, pues me duele un poco la cabeza.

Ger. Tambien á mí me duele; pero caramba.... yo haré....

Florind. No os acaloreis: no sabeis hablar sino gritando. Siempre os quejais; y si á eso vamos, yo tambien tendria razones para lamentarme y callo.

Ger. ¡Vos!... ¡buena es esa! ¿Y qué motivo os puedo yo haber dado?

Florind. Quejaos vos, que yo lo haré luego.

Ger. Ebben di voi mi lagno
Che cambiata vi siete;
E che il marito far crepar volete.
Fior. Di voi mi dolgo anch' io per la ragione
Che vi siete cambiato.
Ger. Io!
Fior. Ve lo provo.
Amabil, come un dì, più non vi trovo.
Ger. Per piacer alla signora (*Con ironia.*)
Che ho da far vorrei saper.
Fior. Voi dovete ognor tacere. (*Placidam.*)
Mai di nulla sospettar.
Ger. Ma se ascolto....
Fior. Si fa il sordo.
Ger. Ma se vedo....
Fior. Si fa il cieco.
Ger. { No signora, io non l' accordo,
Vo' vedere, e vo' parlar.
Fior. { Passerete — per balordo
Vi farete — corbellar.
Ger. Alle corte: in casa mia. (*In collera.*)
Non vò turchi, nè italiani;
O mi scappa!...
Fior. Che pazzia! (*Ironica.*)
Ger. Qualche cosa dalle mani.
Fior. Via, carino, vi calmate.
(*Con finta tenerezza.*)
Ger. Come! ancora mi burlate?
Fior. No, mia vita, mio tesoro,
Se vi adoro — ognun lo sa
Voi, crudel, mi fate oltraggio!...
Mi offendete!
Ger. (Addio, coraggio.)
Fior. Voi vedete il pianto mio. (*Zing. dolore.*)
Senza aver di me pietà.

Ger. Pues bien: me quejo de que os habeis cambiado, y quereis hacer rebentar á vuestro marido.

Florind. De vos me quejo yo tambien, por la razon de que os habeis cambiado.

Ger. ¡Yo!

Florind. Y la prueba es que no os hallo tan amable como lo erais algun dia.

Ger. (*Con ironía.*) Para agradar á la señora yo quisiera saber lo que debo hacer.

Florind. Vos debeis callar siempre, y no sospechar de nada.

Ger. Pero si oigo....

Florind. Haceos el sordo.

Ger. Mas si veo....

Florind. Haceos el ciego.

Ger. { No señora, no lo consiento: yo quiero ver y hablar.

Florind. { Pasareis por un necio, y sereis el hazme reir.

Ger. (*Con cólera.*) Por último, en mi casa no quiero turcos ni italianos, ú os tiro....

Florind. ¡Qué locura! (*Irónica.*)

Ger. Cualquier cosa que tenga en la mano.

Florind. Vaya, querido, calmaos. (*Con fingida ternura.*)

Ger. ¡Cómo! ¿aun os burlais?

Florind. No, mi vida, mi tesoro.... Todo el mundo sabe si os adoro.... y vos, cruel.... me ultrajais.... me ofendeis....

Ger. (¡Adios, valor mio!)

Florind. Estais viendo mi llanto, y no teneis piedad de mí. (*Fingiendo dolor.*)

Ger. No, Fiorilla, v' amo anch' io. (*Commos.*)
Egualmente, ognun lo sà.
Fior. Ed osate minacciarmi! (*Offesa.*)
Maltrattarmi! spaventarmi!
Ger. Perdonate....
Fior. Mi lasciate. (*Sdegnata.*)
Ger. Fiorilletta! (*Correndole dietro.*)
Fior. Vo' vendetta.
Ger. Fiorillina!...
Fior. Via di qua.
Per punirvi aver vogl' io
Mille amanti ognor d' intorno
Far la pazza notte e giorno,
Divertirmi in libertà.
(Con marito di tal fatta
Ecco qui come si fa.)
Ger. (Me meschino!) Ah! no, ben mio....
(Cosa ho fatto!) In pace io torno.
(Or sto fresco!) Notte e giorno!
Questa è troppa crudeltà.
(Ah! lo dico, nacque matta,
E più matta morirà.) (*Partono.*)

SCENA XIV.

POETA solo.

Ho quasi del mio dramma
Finita l' orditura. (*Part.*)

SCENA XV.

Notte.

Spiaggia di mare ecct. come nella scena prima: nave de Selim ancorata: campo zingaresco illuminato: Zing. e Zing. occupate a diversi uffici, ecct.

ZAIDA ed ALBAZAR.

Coro. Gran meraviglie

Ger. No, Florinda: yo tambien os amo igualmente: todo el mundo lo sabe. (*Conmovido.*)

Florind. (*Resentida.*) Y osasteis amenazarme.... maltratarme.... asustarme.....

Ger. Perdonad....

Florind. Dejadme. (*Indignada.*)

Ger. Florindita.... (*Yéndole detras.*)

Florind. Quiero vengarme....

Ger. Florindilla....

Florind. Idos de aquí.

Florind. Para castigaros quiero tener mil amantes siempre en torno mio: hacer la loca dia y noche, y divertirme libremente. (Con los maridos de tal casta así se debe hacer.)

Ger. (¡Pobre de mí!) ¡Ah! no.... bien mio.... (¡Qué he hecho!) Ya vuelvo á la paz. (¡Ahora si que estoy fresco!) ¡Noche y dia! esta es mucha crueldad. (¡Ah! lo dije.... nació loca, y morirá mas loca.) (*Vanse.*)

ESCENA XIV.

El POETA solo.

Tengo cuasi de mi drama acabado el enlace. (*Vase.*)

ESCENA XV.

Noche.

Playa como en la escena primera. Nave de Selim anclada: campo de les gitanos iluminado: estos estarán ocupados en distintos quehaceres.

ZAIDA y ALBAZAR

Coro. ¿Quién quiere ver, indagar grandes mara-

Ignote al sole
Udir chi vuole,
Chi vuol mirar.
Zaid. Il passato, ed il futuro
Chi desia di penetrar?
Non vi è arcano tanto scuro,
Ch' io non possa disvelar.
Coro. Gran meraviglie, ecet.

SCENA XVI.

SELIM, indi il POETA e detti.

Selim. Per la fuga è tutto lesto.
Buono il vento e cheto il mar:
Impaziente io qui mi arresto
La mia bella ad aspettar.
Poet. (Qui Selim! senza conoscerlo
Zaida ad esso si avvicina.)
Zaid. Dalla zingara indovina
Chi vuol farsi astrologar?
Selim. Zingarella, vieni avante:
Che ti dicono i pianeti?
Zaid. Ah! qual voce! qual sembiante!
Non ho fiato per parlar.
Poet. (Or si fa lo scoprimento,
Vi serà uno svenimento,
Vo' un sedile a preparar.)
Selim. Che t' annunzia la mia sorte
Di funesto e duro tanto,
Che sugli occhi quasi il pianto
Io ti veggo tremolar?
Zaid. Per ingiusta gelosia
Veggo Zaida tratta a morte
Ma t' adora, e sol desia
Di poter con te tornar.

villas desconocidas hasta ahora?

Zaid. ¿Quién desea penetrar lo pasado y lo futuro? No hay arcano por oscuro que sea que yo no pueda descubrir.

Coro. ¿Quién quiere ver, indagar, etc.

ESCENA XVI.

SELIM, despues el POETA y dichos.

Selim. Todo está preparado para la fuga; el viento es favorable y el mar está tranquilo. Aquí me detengo impaciente esperando á mi hermosa.

Poet. (¡Aquí Selim!...) Sin conocerlo se le va acercando Zaida.

Zaid. De la gitanilla adivina ¿quién quiere oir la buena ventura?

Selim. Gitanilla, acércate: dime: ¿qué te dicen los planetas?

Zaid. ¡O qué voz!... ¡qué semblante! No tengo aliento para hablar.

Poet. (Ahora se hace el descubrimiento.... por si acaso se desmaya voy á preparar una silla.)

Selim. ¿Qué te anuncia de fatal y duro mi suerte, que casi veo aparecer el llanto en tus ojos?

Zaid. Por unos celos infundados veo á Zaida entregada á la muerte; pero ella te adora, y solo desea poder volver á tu compañía.

Selim. Dove vive l' infelice?...
Ma.... non erro.... Zaida bella!
Zaid. Sì signore, io sono quella!...
Vieni a me, mio caro bene.
Zaid. Sel. Ecco il fin delle mie pene,
Sola mia felicità.
Poet. (Vi è il sedile, e non si sviene!
Colle regole non va.)
(*Si allont. uniti, indi ritornano.*)

SCENA XVII.

DON NARCISO e detti: indi FIORILLA travestita e colla faccia coperta da un velo; in ultimo DON GERONIO.

Narc. Perchè mai se son tradito,
Crudo amore, il cor m' accendi?
O l' amante alfin mi rendi,
O mi dona libertà.

Don Narciso si perde tra la folla: esce allora Fiorilla seguita da un Coro delle sue amiche.

Coro di Fiorilla.

¡Evviva d' amore
Il foco vitale,
Delizia del core,
Del mondo piacèr!
Fior. Chi servir non brama amore,
Si allontani io l' ho con mè.
Per domar superbo core
Arco e face amor mi diè.
Selim. Che bel canto! che presenza!
Ger. Qui mia moglie ha da venire;
Voglio fare.... voglio dire....
Se la trovo sentirà.

Felim. ¿Dónde existe la infelice? Mas.... no me engaño.... ¡Zaida bella!

Zaid. Sí señor, la misma soy. Ven acá, bien mio.

Zaid y Selim. He aquí el fin de mis penas: ya soy feliz.

Poet. Aquí está la silla.... (¡y no se desmaya!... Esto no va en regla)

(*Se van alejando y despues vuelven.*)

ESCENA XVII.

Don NARCISO y dichos: despues FLORINDA disfrazada y cubierto el rostro con un velo, y luego DON GERÓNIMO.

Narc. ¿Por qué, amor, inflamas mi corazon si me han vendido? Ó vuélveme mi amante, ó déjame en libertad.

Don Narciso se pierde entre la gente: sale ahora Florinda seguida de sus amigas.

Coro de Florinda.

¡Viva el fuego del amor, que vivifica y es delicia de los corazones, y el placer del mundo!

Florind. Quien no desee servir al amor que se aleje, él está conmigo: me dió su arco y su flecha para domar altivos corazones.

Selim. ¡Qué hermoso canto! ¡qué presencia!

Ger. Aquí ha de venir mi muger.... Quiero hacerla.... decirla.... Si la encuentro.... oirá....

Fior. Vago e amabile straniero!
Selim. Bella ninfa!
Zaid (A lei si appressa!)
Ger. (Par Fiorilla.)
Narc. (E dessa, è dessa.)
Poet. (Quì Geronio, e quì l' amante!)
Selim. Deh! scoprite il bel sembiante.
Zaid. (Siam da capo, è già cambiato.)
Selim. Vi scoprite.
Fior. Infido! ingrato!
Così m' ami? guardami.

Si toglie il velo, e tutti coloro ch' erano accorsi a vedere gridano.

Ah!

Fior., Zaid., Ger., Narc.
A sei.

Ah! che il cor non m' ingannava:
Certi sono i torti miei.
Io mi sento in faccia a lei
Dallo sdegno lacerar.

Selim. Ah! che il cor non m' ingannava:
Osservava i passi miei.
Io non oso in faccia a lei
Per vergogna il ciglio alzar.

Poet. Questa scena ci mancava
Per compire i versi miei.
Ci è sorpresa a cinque a sei:
Gran finale si puo far.

Zaid. Vada via: si guardi bene
Di cercar l' amante mio.

Volgendosi dispettosa a Fiorilla, che dispettosa egualmente le risponde.

Fior. Quel signor non le appartiene:
Qui con lui restar vogl' io.

Selim. Ma sentite.... vì calmate.

Florind. ¡Galan y amable estrangero!
Selim. Bella ninfa....
Zaid. (¡Á ella se acerca!)
Ger. (¡Parece Florinda!)
Narc. (Es ella.... es ella.)
Poet. (¡Aquí están Gerónimo y el amante!)
Selim. Descubrid ese bello rostro.
Zaid. (¡Estamos al principio y ya se muda!)
Selim. Descubríos.
Florind. ¡Infiel, ingrato! ¿Así me amas? mírame. (*Se quita el velo*, y *todos los que se habian acercado*, *al verla esclaman*:) ¡Ah!

Florinda, *Zaida*, *Gerónimo*, *Narciso.*
Á seis.

¡Ah, que el corazon no me engañaba! Son ciertos mis desvaríos. Á su vista la ira me despedaza.

Selim. El corazon no me engañaba. Ella seguia mis pasos: de vergüenza no me atrevo á levantar los ojos.

Poet. Para completar mis versos solo esta escena faltaba. Con esta sorpresa de cinco ó seis se puede hacer un gran final.

Zaid. Marchad de aquí, y guardaos bien de seguir á mi amante.
Volviéndose con despecho á Florinda, *que le responde del mismo modo.*
Florind. Este señor no os pertenece : aquí quiero quedar con él.
Selim. Pero escuchad.... sosegaos.

Narc. Voi che dite? Non parlate?
Ger. Presto a casa, a casa presto.
Albaz. Che disordine è mai questo?
Poet. Oh che caso singolar!
Zaid. Lo vedremo, lo vedremo.
Fior. A veder ci sarem due.
Zaid. Mia signora, non la temo....
Fior. Le civette pari sue....
Zaid. Le pettegole sue pari....
A duo. Saprò bene castigar.

Tutte in un tempo.

Zaid. Come! come! a me pettegola!
(*Quasi azzuffandosi.*)
Fior. (Oh! cospetto! a me civetta!
(Sei tu sola la pettegola.
(Sei tu sola la civetta.
(Frasca, sciocca, impertinente....
(Che maniera di trattar!
Selim. Cosa fate? olà placatevi. (*Dividend.*)
Tutti. Quale sdegno.... qual furor!....
Narc. Mà Fiorilla.... vergognatevi....
Zaida ohibò!.... non hai rossore.
Deh parlate colle buone
Non vi state a cimentàr.
Poet. Seguitate.... via.... bravissime!
(*Godendo dello spettacolo.*)
Quà.... là.... bene; in questo modo
Azzuffatevi, stringetevi,
Graffi.... morsi.... me la godo....
Che final! Che finalone!
Oh! che chiasso avrà da far.

Tutti gli altri.

Quando il vento improvviso subffando
Scuotè i boschi, e gli spoglia di fronde;

Narc. ¿Vos qué decís? ¿No hablais?
Ger. Pronto á casa.... á casa presto.
Albaz. ¿Qué desórden es aqueste?
Poet. ¡Qué caso tan singular!
Zaid. Lo veremos, lo veremos....
Florind. Las dos lo veremos.
Zaid. Señora mia, no la temo....
Florind. A las lechuzas como ella....
Zaid. A las pícaras como ella....
A duo. Yo sabré castigar.

Todas á un tiempo.

Zaid. (¡Cómo!... ¡cómo!... ¡á mí lechuza!
(*Cuasi llegando á las manos.*)
Florind. (¡Por vida de!... ¡á mí pícara!
(¡Tú sola eres la lechuza!...
(Tú sola eres la pícara.
(Tunanta, loca, impertinente.
(¡Qué modo es ese de tratar!
Selim. ¿Qué haceis? sosegaos. (*Separándolas.*)
Todos. ¡Qué ira! ¡qué furor!
Narc. Avergonzaos, Florinda.... Zaida, ¿qué es esto?... no teneis reparo.... Hablad segun corresponde y no os acaloreis.

Poet. (*Complaciéndose en este espectáculo.*) Proseguid.... así.... ¡bravísimo! Aquí.... allá... bien... de este modo.... agarraos, morderos, arañaros... ¡Me da gusto!... ¡Qué final!.... ¡qué gran final! ¡Ó que efecto debe producir!

Todos los otros.

Menos estrépito hace un huracan cuando de improviso recorre los bosques, arrancando las

Quando il mare in tempesta mugghiando
Spuma, bolle, flagella le sponde,
Meno strepito fan di due femmine
Quando sono rivali in amor.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

matas, y el mar cuando enfurecido por la tempestad hace bramar las olas, que dos mugeres cuando son rivales en amor.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Camera in una locanda. Tavolino con lumi, ecet.

DON GERONIO ed il POETA seduti e bevendo.

Poet. Via.... cosa serve? Omai
Bisogna darsi pace: ella fra poco
Colla sua compagnia
A cenar qui verrà: potrete allora
Corla sul fatto: or bevete, e in bando
Vadano un solo instante
La moglie capricciosa ed il galante.
Ger. Caro poeta mio, darei la testa
Nella muraglia, se a' capricci suoi,
E alla mia cecità volgo il pensiero....
Poet. Sofferenza ci vuole. Anche un bicchiero:
(*Versando gli da bere.*)
(Prevedo qualche incontro: il vin potrebbe
Proger qualche coraggio al scimunito;
Altrimenti il mio dramma e già finito.)

SCENA II.

SELIM e detti.

Selim. A proposito, amico,

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Sala de un café, con mesa y sillas.

DON GERÓNIMO y el POETA sentados bebiendo.

Poet. VAMOS.... ¿á qué viene eso? Siempre es bueno vivir en paz. Ella dentro de poco vendrá aquí á cenar con su compañía: entonces podreis atraparla en el hecho. Por ahora bebed, y dejad un momento á un lado vuestra caprichosa muger y su amante,

Ger. Querido poeta mio, me romperia la cabeza contra la pared cada vez que me acuerdo de sus caprichos y de mi ceguedad.

Poet. Es necesario sufrimiento. Otro vaso. (*Haciéndole beber.*) (Preveo algun encuentro: el vino tal vez podria prestar un poco de valor á este poltron; de lo contrario mi drama no se acababa.)

ESCENA II.

SELIM y dichos.

Selim. Á propósito te encuentro, amigo, sin tener

Senza molto cercarti io qua ti ritrovo.
Gran cose debbo dirti.

Poet. (Intrigo nuovo.)

Ger. E grandi cose anch' io
Bramava dirvi appunto.

Poet. (Io mi ritiro
Per schivare ogni impegno e notar tutto.)

Si ritira, e di tanto in tanto si fa vedere esplorando.

Selim. Io t' ascolto.

Ger. Parlate.

Selim. Ebben principierò: quanti anni sono
Che con Donna Fiorilla
Vi unisce il matrimonio?

Ger. Fra poco saran sei. (Calma, Geronio.)

Selim. Amor che passa un lustro
Deve stancare assai.

Ger. Di fatti io sono
Stanco, ma stanco molto.

Selim. E il matrimonio
E' un gran peso fra voi.

Ger. Lo sa ciascuno
Che lo sente sul dosso.

Selim. Io vengo, amico,
Ad offrirti un rimedio,
A cavarti d' impiccio; e non dovrai
Per il riposo tuo faticar molto.

Ger. Ma.... come!.... vi espiegate.

Selim. Odi.

Ger. Vi ascolto.

Selim. D' un bell' uso di Turchia
Forse avrai novella intesa;
Della moglie che gli pesa
Il marito è venditor.

que buscarte mucho. Grandes cosas debo decirte.

Poet. (Nueva intriga.)

Ger. Yo tambien deseaba deciros muchas cosas.

Poet. Yo me retiro para evitar cualquier empeño y verlo todo.

Se retira, y de cuando en cuando se asoma para observar.

Selim. Ya te escucho.

Ger. Hablad.

Selim. Bien, empezaré: ¿Cuántos años hace que os une el matrimonio con Doña Florinda?

Ger. Dentro de poco harán seis.... (Calma, Gerónimo.)

Selim. Amor que pasa de un lustro debe ser bastante molesto.

Ger. Cierto que estoy cansado, y mucho.

Selim. El matrimonio es un gran peso entre vosotros.

Ger. Nadie lo sabe mejor que el que lo lleva á cuestas.

Selim. Amigo, yo vengo á ofrecerte un remedio: á sacarte de apuros, sin que cueste mucho á tu reposo.

Ger. ¡Cómo!... esplicaos.

Selim. Oye.

Ger. Escucho.

Selim. Tal vez tendrás noticia del bello uso que hay en Turquía, que los maridos venden á las mugeres cuando les llegan á cansar.

Ger. Sarà l' uso molto buono,
Ma in Italia è più bell' uso:
Il marito rompe il muso
All audace pretensor.

Selim. Anche questo sara bello,
Ma fra noi non deve entrare.

Ger. Anzi questo più di quello
Mi conviene d' abbracciare.

Selim. Ma perchè?

Ger. Le nostre usanze
Piace a me serbare ancor.

Sel. Ger. (Non è / son poi cotanto sciocco
Come vogliono ch' ei / io sia.
Su, giudizio, testa mia,
Quì ci vuol prudenza, e cor.)

Selim. Se Fiorilla di vender bramate;
Senza fare più lungo discorso,
Io la compro, e denaro vi sborso
Da comprarne al bisogno anche tre.

Ger. Signor turco, l' ho detto, e il ripetto,
Io non vendo mia moglie a persona,
E perciò sia cattiva, o sia buona,
Io.... mia moglie l' ho presa per me.

Selim. (Maledetto!) Ma pensi....

Ger. Ho pensato,
(*Forte ad alzandosi.*)

Selim. Lei si scalda!...

Ger. Mi scaldo sicuro.

A duo.

(Un cervello più strano, e più duro
Io scommetto che al mondo non è.)

Selim. Non volete? (*Arrabbiato.*)

Ger. No, cospetto.

Ger. Será el uso muy bueno; pero aun es mejor el de Italia, que es el que el marido rompe la cabeza á todo el que tiene la audacia de pretenderla.

Selim. Tambien será muy bueno; pero entre nosotros no debe correr.

Ger. Antes bien este, mejor que aquel, es el que yo debo adaptar.

Selim. Mas ¿por qué?

Ger. Porque á mí me conviene seguir nuestros usos todavía.

Selim y Ger. No es / soy tan tonto como quieren hacerle. / hacerme. Juicio, cabeza mia, que aquí se requiere prudencia y valór.

Selim. Si deseais vender á Florinda, sin que tengamos mas palabras yo os doy dinero para que podais comprar hasta tres si quereis.

Ger. Señor turco, lo he dicho y lo repito. Yo no vendo á nadie mi muger: y así, sea buena ó mala.... yo solo la tengo para mí.

Selim. (¡Maldito!) Mas piensa....

Ger. Lo he pensado. (*Fuerte: levantándose.*)

Selim. ¡Se acalora!

Ger. Sí por cierto.

Á duo.

Cabeza mas estraña y mas dura, yo apuesto que no la hay en el mundo.

Selim. ¿No quereis?

Ger. No, caramba.

Selim. Ricusate?
Ger. Sì, ricuso.
Selim. Voglio averla a tuo dispetto.
Ger. Non l' avrà....
Selim. Conosco altr' uso.
Ger. E sarebbe?...
Selim. D' involarla.
Ed in vece di pagarla,
Il buffone-che s' oppone,
Per far presto, d' ammazzar.
Ger. Ma dovrebbe paventare,
Ch' ella invece d' ammazzare,
Succedesse — che dovesse
Ammazzato qui restar.

A duo.

Alle prove, venga avanti....
(*Minacciando, e ritirandosi a vicenda.*)
Presto — via si provi un poco....
Temerario! in pochi istanti
Si vedremo in altro loco:
E saranno coltellate
Schiopettate — moschettate;
E vedrà que non mi lascio
Da minaccie spaventar.
(*Via da parte opposta.*)

SCENA III.

ZAIDA sola.

A me disse Albazàr che in questo albergo
Selim esser dovea....
Ah! perche tarda io giunsi! A lui volea
Risovvenir i nostri antichi affetti,
E la tradita fede;
Ma per sventura mia qui non si vede.

Selim. ¿Rehusais?

Ger. Sí rehuso.

Selim. Quiero tenerla á tu pesar.

Ger. No la tendreis.

Selim. Conozco otro medio.

Ger. ¿Cuál será?

Selim. Robarla, y en vez de pagarla dar la muerte al necio que se oponga.

Ger. Pero debeis temer que en vez de matar, suceda que vos hayais de quedar aquí muerto.

A duo.

Vamos á la prueba pronto. Presto.... va-
(*Amenazándose, y retirándose mútuamente.*)
mos, probadlo un poco ¡temerario!... dentro de poco nos veremos en otro sitio, y habrá cuchilladas, fusilazos y trabucasos, y verá que no me dejo amedrentar por las amenazas. (*Vanse por distintos lados.*)

ESCENA III.

ZAIDA sola.

Albazar me dijo que en esta posada debia estar Selim. ¡Ah!... habré llegado tarde.... queria recordarle nuestros antiguos afectos y la fe que ha quebrantado; mas por desgracia no se ve aquí. Le buscaré por otra parte: hagamos con él la última prueba de

Di lui cerchisi altrove.
Facciam l' estreme prove
D' un sviscerato amore,
Ond' ei comprenda il suo fatale errore.
E pur dolce quell' ardore,
Che in noi desta un vago oggetto:
Ma se infido serba il core,
Non può l' alma guibilàr.
L' aspetto adorabile
Del tenero oggetto
¡Oh quanto all' anima
Dara' diletto!
¡Oh ciel clemente!
Deh fa che presto stringerlo,
Io possa al sen.
Ah caro sposo!
Come anelante
T' attende il cor!
Deh, vola rapido,
Non tardar, no,
Di gioja i palpiti
Ridesta in sen. (*Parte.*)

SCENA IV.

DON GERONIO ed il POETA, poi DON NARCISO in disparte.

Ger. Dove diamine è andata? E cuasi un' ora
Che la tavola è pronta per la cena,
E non si vede ancor? Forse al festino,
Che a quel turco si dedica, sarà. (*Per uscire.*)
Poet. Fermate.
Ger. Cosa ci è?
Poet. Gran novità.
Ger. Spiegati.

un escesivo amor, en la cual llegue á conocer su error fatal. Cúan dulce es aquel ardor que despierta en nosotros un halagüeño objeto.... ¡mas ay! que si su corazon es infiel, jamas podrá el alma disfrutar de alegria.... La presencia adorable del tierno objeto ¡qué deliciosa será! ¡ó cielos! Haz que pueda estrecharlo pronto á mi seno.... ¡Ah caro esposo! ¡con qué ansia te espera el corazon! Vuela, no tardes, no, en volver á despertar la alegria en mi pecho. (*Vase.*)

ESCENA IV.

DON GERÓNIMO, el POETA, y despues DON NARCISO apartado.

Ger. ¿Dónde diablos andará? Hace cuasi una hora que está puesta la mesa para cenar y aun no la veo. Puede ser que haya ido al festin que se le dedica al turco. (*Va á salir.*)

Poet. Deteneos.

Ger. ¿Qué sucede?

Poet. Gran novedad.

Ger. Esplicaos.

Poet. E preparato,
Amico, un rapimento.
Ger. Che dici? e il vero io sento? (*Esce D. Narc.*)
Narc. (E partita Fiorilla, qui costoro!
Che fanno? udiamo un poco.)
Poet. Ad un festino
Fiorilla deve andar: ivi l' attende
Mascherato Selim, che di ridurla
Spera á partir con lui per la Turchia.
Narc. (Che ascolto?)
Ger. Me infelice!.... Oh moglie mia!....
Poet. Udite, a Zaida io corsi
Tutto a narràr: vestita al par di lei
Ella al festino andrà; talchè Fiorilla
Colla maschera in volto sembrerà.
Voi da turco dovete entrar colá.
Ger. E allora?....
Poet. Allor potrete
L' ingannata Fiorilla....
Ger. Ho inteso.... andiamo....
Più tempo non perdiamo.
Poet. Eh! non temete,
L' ultimo a comparire
Selim sara: molti de' nostri amici
Onde tenerlo a bada
Trovverà per la strada: andate intanto
A procacciarvi maschera, e vestito.
Ger. Io corro. (*Parte.*)
Poet. (Il dramma mio spero compito.)

SCENA V.

Il POETA, indi ALBAZAR.

Poet. Ecco appunto Albazár. Ebben: trovasti
Il vestito per Zaida?

Poet. Amigo, está preparado un rapto.

Ger. ¿Qué decís? ¿es verdad? (*Sale Narciso.*)

Narc. (Florinda ha partido.... ¿Qué harán estos aquí? oigamos.)

Poet. Florinda debe ir al sarao, allí la aguarda Selim enmascarado, que espera reducirla á que se marche con él á Turquía.

Narc. ¡Qué oigo!

Ger. ¡Infeliz de mí! ¡ó muger mia!

Poet. Oid: yo corrí á decírselo todo á Zaida, que irá al festin con igual vestido que ella, de modo que con la máscara le parecerá á Florinda. Vos debeis entrar allí vestido de turco.

Ger. ¿Y entonces?

Poet. Entonces podeis engañar á Florinda.

Ger. Lo entiendo: vamos, no perdamos el tiempo.

Poet. No temais: Selim será el último que vaya: muchos de nuestros amigos están en la calle para entretenerle. Andad entre tanto á procuraros máscara y vestido.

Ger. Yo corro. (*Vase.*)

Poet. Mi drama espero que se acabe. A tiempo

ESCENA V.

El POETA, ALBAZAR.

llega Albazar: y bien, ¿has hallado un vestido para Zaida?

Albaz. Lo trovai.
Poet. Bravo! gran parte nel mio dramma avvrai.

Albaz. Altro io non bramo, che veder felice
La povera ragazza.
Poet. E il tuo caractere
Benchè non sia sublime,
Non sarà privo d' interesse in tutto
Se del nostro operar corremmo il frutto.
(*Albazár parte all' ordine del Poeta.*)

SCENA VI.

Sala vagamente illuminata per festa da ballo.

Coro di maschere, ballerini e ballerine. FIORILLA, indi DON NARCISO; poi ZAIDA e SELIM, per ultimo DON GERONIO.

Coro. Amor la danza muova,
Presieda ai suoni amor,
Solo piacer ritrova
Quando è commosso il cor.
Fior. Si il zefiro si posa
A carezzar un fior,
Se vada giglio a rosa
Vaga farfalla ognor.
Farfalla à zeffiretto
Move il poter d' amor.
Coro. Amor la danza muova, ecet.
Fior. Quando di primavera
Ride il primiero albor,
Quando natura intera
Rivesti il primo onor,
E l' aura del diletto
Che sparge in torno amor.
Coro. Amor la danza muova, ecet.

Albaz. Lo encontré.

Poet. ¡Bravo! Él hará un gran papel en mi drama.

Albaz. Yo no deseo otra cosa que ver feliz á la pobre jóven.

Poet. Y tu carácter, aunque no sea muy sublime, no estará falto de interes en un todo, si aprovechamos el fruto de nuestra obra.

(*Vase Albazar tras el Poeta.*)

ESCENA VI.

Sala magníficamente adornada para un baile.

Coro de máscaras, bailarines y bailarinas. FLORINDA, despues DON NARCISO; luego ZAIDA y SELIM, y por último DON GERONIMO.

Coro. Amor anime la danza y presida sus ecos: solo hay placer cuando él conmueve las corazones.

Florind. Si el céfiro acaricia blandamente una flor, si del lirio á la rosa vaga la mariposa, lo mismo el cefirillo mueve el poder de amor.

Coro. Amor anime la danza, etc.

Florind. Cuando de primavera rie el primer albor, cuando viste natura su primera hermosura, el aura del deleite esparce en torno amor.

Coro. Amor anime la danza, etc.

Fior. E Selim non si vede!
Fra tanta gente ancora
Non lo posso trovar! ove sarà?
(*Esce Don Narc., la considera attentamente.*)
Narc. (Quella è Fiorilla.)
Fior. Oh appunto, eccolo qua.
(*Vedendo Narc., e credendolo Selim.*)
Selim....
Narc. Fiorilla..... (*Sotto voce tutti due.*)
Fior. E tanto
Aspettar mi faceste?
Narc. Perdonate.
Fior. Datemi il braccio, e meco passeggiate.
(*Si perdono tra la folla, ed il Coro canta*)
Coro. Amor la danza muova, ecet.
(*Esce Zaida seguitata da Selim.*)
Selim. Cara Fiorilla mia, perchè tacete?
Forse sdegnata siete
Perchè venni un pò tardi?
Mille maschere intorno io mi trovai.
Zaid. Disimpegnarvi almeno
Dovevate più presto.
Selim. Eh! via perdono;
Fiorilla....
Zaid. (Traditor! son tutta in foco.)
Selim. Prendete il braccio, e passeggiamo un poco.
(*Si perdono anch' essi.*)
Coro. Se in mezzo ai suoni, e ai canti
Il cieco Nume appar,
Son cieche ancor le amanti
Si lasciano piegar. (*Esce Don Geronio.*)
Ger. Eccomi qui, la prima volta è questa
Che in maschera mi trovo ad un festino.
Povero Don Geronio!
Che mi costa l' amore, e il matrimonio!

Florind. ¡No parece Selim! entre tanta gente aun no lo puedo encontrar. ¿A dónde estará?...

(*Sale Narciso y la observa atentamente.*)

Narc. Aquella es Florinda.

Florind. Ya ha venido.... hele aquí. (*Viendo á Narciso y creyéndole Selim.*) ¡Selim!

Narc. ¡Florinda! (*A media voz los dos.*)

Florind. ¿Cómo me hicisteis esperar tanto?

Narc. Perdonad.

Florind. Dadme el brazo y pasear conmigo.

(*Se pierden entre el concurso, y canta el Coro.*)

Coro. Amor anime la danza, etc.

(*Sale Zaida seguida de Selim.*)

Selim. Cara Florinda mia, ¿por qué callais? Tal vez estais enfadada porque he venido algo tarde. Mil máscaras he encontrado que me han entretenido.

Zaid. Debiais al menos haberlos despachado antes.

Selim. Vaya, perdonadme, Florinda.

Zaid. (¡Traidor! ¡toda yo soy un fuego!)

Selim. Tomad el brazo y paseemos un poco.

(*Se pierden de vista entre los demas.*)

Coro. Si el ciego Númen aparece en medio de los acentos, se ciegan los amantes y se dejan engañar.

(*Sale Don Gerónimo.*)

Ger. Ya estoy aquí, esta es la primera vez que me encuentro en un sarao de máscaras. ¡Pobre Don Gerónimo! ¡cuánto me cuesta el amor y el matrimonio! (*Sale de nuevo Flo-*

(Esce di nuovo Fior. con Don Narciso.)
Ma che vedo! Fiorilla e già arrivata,
E già seco è Selim.
(Esce da parte oposta Zaid. e Selim.)
Ma.... come? un altro
Selim quì vedo, e quella pur mi sembra....
Fiorilla.... che pasticcio è questo quà!
(Guardando or gli uni, or gli altri.)
Quale di lor la moglie mia sarà?
Oh! guardate che accidente:
Non conosco più mia moglie!
Egual turco, eguali spoglie,
Tutto eguale, che farò?

Narc. { No, partir di quì non posso
Senza voi, Fiorilla mia.

Zaid. { Ma comprendere non posso
Qual sara la sorte mia.

Selim. { Deh! seguitemi in Turchia,
La mia sposa vi farò.

Fior. { Persuadermi il cor vorria,
Ma risolvermi non so.

A cinque.

Zaid. Narc. Deh! seconda, amor pietoso,
L' innocente inganno mio.
Ah! se car$^{a}_{o}$ a te son io
Altro ben bramar non so.

Sel. Fior. Deh! raffrena, amor pietoso,
Tanti affetti del cor mio.
Ah! se car$^{a}_{o}$ a te son io
Altro ben bramar non so.

Ger. Son davvero un bello sposo;
Non capisco più qual sia
Di lor due la moglie mia;

rinda con Don Narciso.) ¡Mas qué veo! Florinda ha llegado ya y está con Selim. (*Salen por otra parte Zaida y Selim.*) Mas.... ¡cómo! Aquí veo otro Selim, y aquella me parece tambien Florinda. ¿Qué embrollo es este? (*Mirando á unos y á otros.*) ¿Cuál de ellas será mi muger? ¡O qué estraño accidente!... No conozco á mi muger: el mismo turco, los mismos trages.... ¿Qué haré?

Narc. { No, de aquí no puedo partir sin vos, Florinda mia.

Zaid. { No puedo comprender cuál será mi suerte.

Selim. { ¡Ah! seguidme á Turquía, que os haré mi esposa.

Florind. { Quiere persuadirme mi corazon; mas no sé resolverme.

Á cinco.

Zaid. y Narc. Protege amor piadoso, mi inocente engaño. Si te soy caro / cara concédeme el solo bien que deseo.

Selim y Florind., Conten, amor piadoso, los afectos de mi corazon. Si te soy caro / cara concédeme el solo bien que deseo.

Ger. A la verdad que hago un buen esposo: no conozco cuál de las dos sea mi muger: ¿las debo hablar, sí ó no?

Parlar deggio sì, ó nò?

Sel. Narc. Dunque seguitemi.

Zaid. Fior. Ebben son teco.

Ger. Io resto attonito,
Divento cieco.

A cuatro.

Andiamo. (*Per partire.*)

Ger. Partono!
Ferma.... alto là. (*Fermandoli.*)

Selim. Cosa domanda?
Cosa desia?

Zaid. Ai fatti suoi
Attento stia.

Narc. Geronio è questo:
Venite presto.

Fior. Ah! ah! ho capito;
E' mio marito.

Ger. Qui resterete,
Non partirete;
Voglio mia moglie,
Che quì si stà.

A cuatro.

E' quì sua moglie!
Diventa pazzo?

Ger. Voglio mia moglie.

Coro. Quale schiamazzo! (*Acc. a frapporsi.*)

Tutti. { In altro loco
La troverà.

Coro. { Alto! nessuno
Se n' anderà.

A cinque e Coro.

Fiorilla, Zaida, Selim e Narciso.

Questo vecchio maledetto
Potria dar di noi sospetto;
Zitti, zitti, andiamo fuori,

Selim. y Narc. Con que seguidme.
Zaid. y Florind. Y bien, contigo voy.
Ger. Yo estoy atónito.... me he vuelto ciego.

A cuatro.
Vamos. (*Van á salir.*)
Ger. ¡Se marcha!... ¡Alto ahí!... deteneos.
(*Conteniéndolos.*)
Selim. ¿Qué es lo que pedís? ¿qué quereis?

Zaid. Cuide solo de sus negocios.

Narc. Este es Gerónimo; venid presto.

Florind. ¡Ah!... ¡ah! lo entiendo, es mi marido.

Ger. Aquí permaneced: no partireis, quiero mi muger, que está aquí.

Á cuatro.
¡Aquí su muger!... Se ha vuelto loco.

Ger. Quiero mi muger.
Coro. ¡Qué gritería!... (*Acercándose.*)
Todos. En otra parte la encontrará.

Coro. Alto.... ninguno se marchará.

Á cinco y Coro.
Florinda, Zaida, Selim y Narciso.
Este viejo maldito podria hacer que sospechasen de nosotros: poco á poco vámonos fuera antes que nos comprometa.

Pria che n' abbia a cimentar.

Ger. Ah! turcaccio maledetto!
Fremo d' ira e di dispetto....
Ma sentitemi, signori,
Ma lasciatemi parlar.

Coro. Questo vecchio maledetto
Smania, grida, fa dispetto.
Zitto, zitto andate fuori:
Non ci state ad inquietar.

Vogliono uscire: Don Geronio fuori di se si scaglia fra loro per opporsi: le due coppie si ritirano entrambe da parti opposte: il Coro si frappone, e durante questa confusione segue

A cinque e Coro.

Narciso, Fiorilla, Selim e Zaida.

Egli è un pazzo.... lo sentite?
(Ci conviene di scappare.)
Ah! tenetelo.... impedite....
(Idol mio, non dubitare.)
Non è quella, non è questa.
Lei s' inganna; è la sua testa
Che l' immagina fra lor.

Per. Non son pazzo! ma sentite....
Mi volete assassinare....
Vo mia moglie, mi capite....
Ma lasciatemi parlare....
Sarà quella, sarà questa....
Questa, quella.... la mia testa
Non può scegliere fra lor.

SCENA VII.

Camera in locanda.

DON GERONIO ed il POETA, indi ALBAZAR.

Poet. Tutto è scorpeto. Era Narciso....

Ger. ¡Ah maldito turcazo! de ira y de despecho tiemblo.... Pero señores, escuchadme; dejadme hablar.

Coro. Este maldito viejo grita, desvaría y se desespera poco á poco. Marchad fuera, no nos vengais á inquietar.

Quieren salir: Don Gerónimo fuera de sí se pone entre ellos para evitarlo: las dos parejas se retiran por distintos lados: el Coro se interpone, y durante esta confusion sigue

Á cinco y Coro.

Narciso, Florinda, Selim y Zaida.

Él es un loco: ¿no lo escuchais? (Conviene escapar de aquí.) ¡Ah! contenerlo.... impedid.... (¡Ídolo mio! no dudes....) No es aquella.... no es esta.... Él se engaña.... es su cabeza la que se lo hace figurar.

Ger. No estoy loco.... escuchadme.... me quereis asesinar.... Quiero mi muger.... ¿me entendeis? Pero dejadme hablar.... Será aquella.... Será esta.... Mi cabeza no la puede conocer entre ellas.

ESCENA VII.

Cuarto de una fonda.

DON GERÓNIMO, el POETA, despues ALBAZAR.

Poet. Todo está descubierto.... era Narciso.

Ger. E come
Potè Narciso?...
Poet. Di Fiorilla amante
Era anch' egli
Ger. Che dici? ed io buffone,
Io lo lasciaba entrar liberamente!
Poet. Gran cecità!
Ger. Non m' accorgea di niente.
E adesso ove si trova
Quella civetta?
Poet. Dopo aver scoperto
Narciso, l' ha piantato ed è tornata
Al festino i compagni a ricercare;
Or va in traccia del turco.
Ger. E che ho da fare?
Poet. Io vel diro: l' ho già disposto in mente
Come fosse un drammatico accidente.
Un giorno mi diceste
Che stanco di soffrir gli oltraggi suoi,
Di allontanar da voi
Fiorilla proponeste;
E di fare un divorzio anche otteneste.
Ger. E vero.
Poet. Ebben, riccorrere or dovete
All' avvoccato, e fingere
Senz' altri complimenti
Di rimandar Fiorilla ai suoi parenti.
Ger. Ma se ostinata sprezza
Il mio finto divorzio?
Poet. Conservate fermezza ad ogni evento,
(Non si puó dar migliore scioglimento.)
(*Partono.*)

Ger. ¿Y cómo pudo Narciso?...

Poet. Él tambien era amante de Florinda.

Ger. ¿Qué decís? ¡Y yo, majadero, le dejaba entrar libremente.

Poet. ¡Gran ceguedad!

Ger. Yo nada sospechaba: ¡y ahora sale con eso la perversa!

Poet. Despues de haber descubierto á Narciso, le ha dejado plantado y se ha vuelto al festin á buscar su compañero: ahora va siguiendo al turco.

Ger. ¿Y qué debo yo hacer?

Poet. Yo os lo diré, pues lo tengo dispuesto en la mente como si fuese un accidente cómico. Un dia me dijisteis que cansado de sufrir sus ultrajes os propusisteis alejar de vos á Florinda, y que conseguisteis el divorcio tambien.

Ger. Es verdad.

Poet. Pues bien: ahora debeis buscar al abogado, y fingir, sin mas cumplimientos, que quereis mandar á Florinda con sus parientes.

Ger. Pero ¿y si se obstina en no admitir el fingido divorcio?

Poet. Conservad firmeza en todo evento (no se puede dar mejor eleccion). (*Vanse.*)

SCENA VIII.

Piazza con casino di Don Geronio.

FIORILLA e amichi, POETA ed un usciere.

Poet. (*Piano all' usciere.*) Andata
A prendere la lettera e il fardello.
Fior. Dite: dov' è Selim.
Poet. Egli é occupato.
Fior. Come?
Poet. Con Zaida si é pacificato.
Anzi fra poco ei parte
Con essa per Turchia.
(Nota tutto, ed osserva, o musa mia.)
Fior. Vinto dunque ha colei? perfido! ed io
Nulla per lui curava
Lo stuol di mille amanti,
Del marito il dispetto?...
Poet. (Un altro colpo, ed otteniam l' effetto.)
Fior. Amici, un sol momento
Possiam, se lo bramate,
Riposarci in mia casa....

Esce di casa l' usciere con un foglio e due servitori che portano un fardello.

Poet. Alto! aspettate.
Questa lettera a voi manda il marito.
Fior. Qual capriccio! Leggiam. — »I vostri cenci

Durante la lettura l' usciere parte: il Poeta si ritira, esta osservando ogni piu menom' atto di Fiorilla senza essere veduto. Restano i servitori colle sue robe.

Vi mando, e in casa mia più non vi voglio:
Essa è chiusa per voi, dimenticate
D' essermi stata moglie, e il rossor vostro
Seppellite in Sorrento. — Don Geronio.»

ESCENA VIII.

Plaza con casa de Don Gerónimo.

FLORINDA y amigos, despues el POETA y un lacayo.

Poet. (*Bajo al lacayo.*) Id á tomar el pasaporte y el atillo.

Florind. Decid, ¿dónde está Selim?

Poet. Está ocupado.

Florind. ¿Cómo?

Poet. Se ha reconciliado con Zaida; así es que dentro de poco parte con ella para Turquía... (¡Ó musa mia! observa y nótalo todo.)

Florind. ¿Por fin, ella ha vencido?... ¡Pérfido! y yo.... ¡por él no hacia caso de mil amantes, ni del despecho de mi marido!...

Poet. (Otro golpe y conseguimos el efecto.)

Florind. Amigos, por un momento podeis descansar si gustais en mi casa.

Sale de casa el lacayo con un pliego, y dos criados mas que traen un lío.

Poet. ¡Alto! Esperad: vuestro marido os envia esta carta.

Florind. ¡Qué capricho! Leamos. — »Os envio vues-

Durante la lectura el lacayo parte, el Poeta se retira á observar á Florinda sin ser visto. Se quedan los criados con su ropa.

tros andrajos, y no os quiero mas en mi casa, que para vos ya está cerrada. Olvidad que habeis sido mi muger, y llevad á Sorrento vuestro sonrojo. — Don Gerónimo.» ¡Qué gol-

Qual colpo! ohime! che sento!
Poet. Egli è partito.
Fier. Oh Dio! son chiuse
Le case e le porte,
L' irato mio consorte
Per sempre mi scaccio. Dunque á Sorrento
Deggio tornar! oh mia vergogna! ah cuale,
Cuale asilo trovar! tutto ho perduto....
Pace, marito, onor.... intendo.... intendo.
Ah!... questi i testimoni sono
Della miseria mia. Vani ornamenti
Che fate meco omai! itene tutti,
Itene sparsi à terra, io vi calpesto;
Cagione de miei falli, io vi detesto.
Scualida, veste e bruna,
D' affanni il pentimento.
Sia l' unico ornamento
Che si vedrà con me:
Luto non v' ha che basti
A chi l' onor perdé.
Caro padre! madre amata!
Cuale affanno sentirete
Quando sola e disprezzata
Vostra figlia si vedrette
Fo ritorno sconsolata
All' antica poverta!
Coro. Al marito chiedete socorso
Ma di noi non sperate pietá.
Fior. Falsi amici, voi pur mi lasciate:
Ah! comincio à conoscervi appieno:
Voi restate se il cielo e sereno,
Voi fuggite se nero si fa.
Coro é Poet. Chi rovina se stesso procura
Solo acusi la sua cecita.
Fior. Ah! l' infelice che opprime sventura,

pe, ó Dios, esperimento!

Poet. Él ha marchado.

Florind. ¡Ó Dios! todas las puertas se me cierran. Mi esposo airado para siempre me desecha.... ¡Con que á Sorrento debo volver!... ¡ó qué vergüenza! ¡Qué asilo podré hallar! todo lo he perdido: paz, consorte, el honor.... entiendo.... entiendo.... ¡Ah! estos son los testigos de mi miseria. Vanos ornamentos, ¿de qué me servís ya? Id lejos de mí: yo os desprecio y os detesto, ocasion de mis desvaríos. Vestida de triste luto, solo los afanes, las penas serán mis adornos; mas ¡ah! que no hay suficiente luto para quien pierde el honor. ¡Padre mio! ¡amada madre!... ¡qué dolor no sentireis cuando veais vuestra hija volver sola y desconsolada á su antigua pobreza!

Coro. Buscad socorro en vuestro marido, que en nosotros no hallareis piedad.

Florind. Dejadme, falsos amigos. Ahora empiezo á conoceros del todo: vosotros permaneceis cuando la suerte es favorable; pero huís si se trueca en adversa.

Coro y Poet. Quien se procura su propia ruina, solo acuse á su ceguedad.

Florind. ¡Ah! la infeliz oprimida por la deven-

Più sostegno, conforto non ha. (*Part.*)

SCENA IX.

POETA, poi DON GERONIO.

Poet. Amico! a meraviglia: pianti, strida
Rimorsi da tragedia.

Ger. Io ti ringrazio,
Poeta mio. Credi che sia pentita,
E corretta davvero?

Poet. Se lo credo?
Anzi saggia per sempre la prevedo.

Ger. Ed or, che far bisogna!

Poet. Seguitarla
Senza farsi vedere; e se si lagna,
Se piange: se promette
Di mutare costume, e viver bene,
Perdonarle, e riprenderla conviene.
(*Partono.*)

SCENA X.

Spiaggia come nell' atto primo. Si vede sull' ancora la nave di Selim, e marinari turchi, che si dispongono alla partenza.

FIORILLA indi DON GERONIO col POETA.

Fior. Sì, mi è forza partir: non ho coraggio
Di presentarmi á lui: grave è il mio torto.

Poet. (Miratela: sospira.)

Ger. (Ella è pentita.
E' pentita davver.)

Poet. (Non vel dicea?
Perche state indeciso? andate innanzi.)

Fior. (Geronio! come quì! par che si avvanzi.)

tura no halla ningun apoyo, ningun consuelo. *(Vanse.)*

ESCENA IX.

POETA: despues DON GERÓNIMO.

Poet. Amigo! va perfectamente: llanto, sollozos, remordimientos, todo como si fuera una tragedia.

Ger. Os doy gracias, poeta mio. ¿Creeis que esté arrepentida de veras?

Poet. ¿Si lo creo? y pronostico que en adelante tendrá juicio.

Ger. Y bien, ¿ahora que se necesita?

Poet. Seguirla sin ser vistos; y si se queja, si llora, si promete mudar de costumbres y vivir bien, perdonarla y recobrarla de nuevo es lo que conviene. *(Vanse.)*

ESCENA X.

Playa como en el primer acto. Se ve anclada la nave de Selim y marineros turcos que se disponen para partir.

FLORINDA: despues DON GERÓNIMO y el POETA.

Florind. Sí, me es forzoso partir: no tengo valor para presentarme á él: mi yerro ha sido grande.

Poet. (¡Miradla! suspira.)

Ger. Ella está ya arrepentida, y de veras.

Poet. ¿No os lo decia? ¿Por qué estais indeciso?... andad vos primero.

Florind. (¡Gerónimo! ¡cómo aquí! ¡por qué se acerca!)

Ger. (Fiorilla poverina!)
Fior. (Mi guarda e si avvicina.)
Poet. (V' ha scoperto, e vi mira.)
Fior. (In mio favore
Chi sa? forse gli parla il primo amore.)
Ger. Mi sento intenerito,
Caro poeta mio,
Io non resisto più.
Poet. Vi guarda e piange
E questo pianto
E di vero pentimento.
Fior. Caro sposo mio,
Pria di partire
Io vi domando
Perdono.
Ger. Si, cara Fiorilla mia,
Ritorna a questo sen,
Io son contento....
Ed in cosiglio
Tieni bene a mente
Questa lezione,
E intanto vieni il tuo sposo
Ad' abbracciar
Poet. Bravi! bravissimi!
Nulla al drama puo mancar.

SCENA ÚLTIMA.

SELIM, ZAIDA, Coro dì Zingari, Zingare e Turchi, GERONIO, FIORILLA e POETA che ritornano; in ultimo NARCISO.

Coro. Rida a voi sereno il cielo,
Sian per voi tranquilli i venti,
E vi portino contenti
Nella patria a respirar.

Ger. (¡Pobrecilla Florinda!...)
Florind. (Me mira y se aproxima....)
Poet. Ya os ha reparado, y os mira.
Florind. ¿Quién sabe? tal vez le habla en favor mio el primer amor.
Ger. Me siento enternecido... Poeta mio, yo no resisto mas.

Poet. Os mira y llora: estas lágrimas proceden de un verdadero arrepentimiento.

Florind. Amado esposo, antes de partir dejad que os pida perdon.

Ger. Sí, cara Florinda mia, vuelve de nuevo á mi pecho: ya estoy contento; mas siempre ten presente esta leccion, y en tanto abraza otra vez á tu esposo.

Poet. ¡Bravo! ¡bravísimo!.... nada á mi drama le falta ya.

ESCENA ÚLTIMA.

SELIM, ZAIDA, Coro de Gitanos, Gitanas y Turcos; GERÓNIMO, FLORINDA y el POETA: despues NARCISO.

Coro. Esté para vosotros sereno el cielo, que los vientos tranquilos os conduzcan alegres á respirar al suelo patrio.

Selim. Cara Italia, io t' abbandono.
Ma per sempre in cor t' avrò.
Che per te felice io sono,
Ogni dì rammenterò.
Zaid. Vien Fiorilla. Già con lei
Don Geronio ha fatto pace.
Poet. (Ecco il turco.... non vorrei....
Quest' incontro mi dispiace.)
Fior. Non lo posso più vedere. (*Pian. a Ger.*)
Ger. Un saluto per dovere.... (*Pian. a Fior.*)
Poi va ben piantarli qua.
Sel. Zaid. Perdonate i nostri errori. (*Appres.*)
Ger. Fior. Perdonati già vi sono.
Narc. Permettetemi, signori,
Che vi chieda anch' io perdono!
Ah! l' essempio che mi date,
Ben corregermi saprà.
Poet. E' l' intreccio terminato,
Lieto fine ha il dramma mio;
E contento qual son io,
Forse il pubblico sarà.

Tutti.

Restate contenti,
Felici vivete,
E a tutti apprendete
Che lieve è l' error,
Se sorge da quello
Più bello — l' amor.

Intanto Selim e Zaida salutati dagli altri, e corteggiati dai Zingari si vedranno appressare alla marina per imbarcarsi: in questo tempo cala il sipario.

FINE.

Selim. Cara Italia, te abandono; pero siempre te tendré en mi corazon, y me acordaré que por tí soy feliz.

Zaid. Florinda viene: se conoce que ya ha hecho las paces con ella Don Gerónimo.

Poet. He aquí el turco: este encuentro me desagrada.

Florind. Ya no lo puedo ver. (*Apart. á Gerón.*)

Ger. Saludadle por cumplimiento, y nada mas.

Selim y Zaida. Perdonad nuestros errores.

Ger. y Flor. Ya están perdonados. (*Acercándose.*)

Narc. Permitidme, señores, que yo tambien os pida perdon. ¡Ah! este egemplo que me dais sabrá corregirme.

Poet. El enredo terminó: feliz fin tiene mi drama; y así como yo estoy contento con él, puede ser que el público tambien lo esté.

Todos.

Quedad contentos, vivid felices, y aprended todos que es leve el error cuando de él renace mas bello el amor.

Mientras Selim y Zaida saludan á los otros, y son festejados por los Gitanos, se verán acercarse á la marina para embarcarse: y en este tiempo cae el telon.

FIN.

Selim. Cara Ismina, te abandono; pero siempre te tendré en mi corazon, y me acordaré que por tí soy feliz.

Zaid. Florinda viene: se conoce que ya ha hecho las paces con ella Don Gerónimo.

Poet. He aquí el turco: este encuentro me desagrada.

Florind. Ya no lo puedo ver. (*Apart. á Gerón.*)

Ger. Saludadle por cumplimiento, y nada mas.

Selim y Zaida. Perdonad nuestros errores.

Ger. y Flor. Ya están perdonados. (*abrazándose.*)

Narc. Perdonádme, señores, que yo tambien os pido perdon. ¡Ah! este exemplo que me dais sabrá corregirme.

Poet. El enredo terminó: feliz fin tiene mi drama; y así como yo estoy contento con él, puede ser que el público tambien lo esté.

Todos.

Quedad contentos, vivid felices, y aprended todos que es leve el error cuando de él renace mas bello el amor.

Mientras Selim y Zaida saludan á los otros, y son festejados por los Gitanos, se les ve encaminarse á la marina para embarcarse: y en este tiempo cae el telon.

FIN.



